

Augustus Wollaston Franks, Ernest Satow, Ninagawa Noritane: Acquiring Japanese Ceramics for The British Museum, 1875-1880

Nicole Coolidge Rousmaniere

This paper discusses the roles of Ernest Mason Satow's (1843-1929) and Ninagawa Noritane's (1835-1885) roles in the formation of Augustus Wollaston Franks' (1826-1897) Japanese ceramic collection for The British Museum, particularly between the years 1875-1880. By the time of his death Franks had built up a substantial collection of over 2200 examples of Japanese earthenware, stoneware and porcelain from ancient to contemporary in a short period of intensive collecting, mostly 1875-1885. He carefully documented the works and sought out reference materials in many languages including Japanese, and even recorded the Japanese marks and inscriptions on the British Museum acquisition accounts to the best of his abilities. He wrote two catalogues (1876, 1878) and a Handbook of Japanese pottery (1880), one of the first in a European language based on a Japanese ('native') account. But many questions remained unanswered as to how, where, and from whom did he learn about and purchase these ceramics. Indeed, while the ceramic collection at the British Museum is an important one for various reasons, it has been understudied and for the most part unpublished.

Very recently an unknown archive of Franks' notes on some of the ceramics in the collection, translations from Japanese sources into English by Franks' associates, Japanese correspondence regarding the purchase of certain works and, importantly, a number of letters from Ernest Satow to Franks has come to light. Satow was a British diplomat in Japan from 1862 and was one of the founding members of the Asiatic Society of Japan in Yokohama in 1872. Satow's letters dating from 1875-1880 prove particularly instructive in helping to understand Franks' involvement in Japanese ceramics and how he became associated with Ninagawa Noritane, a scholar, publisher and art dealer at the time who never travelled to Europe. From 1869, Ninagawa had held a series of positions in the Japanese cabinet and in the Ministries of Foreign Affairs (Gaimusho) and Education (Monbusho), until he was forced to retire in 1877 due to ill health. After that time and until his death Ninagawa focused his energies on his printing company, called Rakuko-sha, where he published his work on Japanese arts and archaeology, such as the *Kanko zuzetsu* (An Illustrated Discourse on Ancient Objects), spent time on his art collection and its display and on dealing in Japanese ceramics.

A. W. Franks worked for 45 years at the British Museum and was appointed Keeper from 1866-1896. During his tenure he played a formative role in acquiring, developing and recording many of the British Museum's holdings,

Franks had found through Ninagawa and Satow a new area of material culture to collect for the British nation; one unfolding before his eyes and that was, to both Europeans and Americans, very much still uncharted territory. What these newly uncovered letters and notes reveal was the complex relationship between art dealers in Japan and their European contacts in Japan and transactions abroad. They also display the level of scholarship of the period and demonstrate the very little lag time between information in Japan being discovered and developed and its dissemination abroad in the early Meiji era.

Finally the letters reveal that the close relations between many of the expatriate community in Japan and their counterparts abroad should not be ignored in an analysis of the formation of collections of Japanese art and the acquiring of knowledge about Japan in the first half of the Meiji era.

オーガスティン・ウォラストン・フランク、アーネスト・メイソン・サトウと蜷川式胤

英国大英博物館のための日本焼物の蒐集 (1875-1880 年)

ニコル・クーリッジ・ルマニエール Nicole Coolidge Rousmaniere

(セインズベリー日本藝術研究所所長 東京大学大学院人文社会系研究科客員教授)

本発表では、オーガスティン・ウォラストン・フランク (1826-1897) による大英博物館のための日本の焼物蒐集活動にアーネスト・メイソン・サトウ (1843-1929) および蜷川式胤 (1835-1885) がいかに関わったかを 1875 年から 1880 年の間にかぎり明らかにする。

フランクは、1866 年から 1896 年まで 45 年間大英博物館に勤務した。その間、大英博物館の作品蒐集の展開および記録登録に大きな影響を及ぼした。彼は、生涯に 2200 点以上にも及ぶ日本の焼物コレクションを独自に築き上げた。1875 年から 1880 年といった限られた期間に集められた蒐集品には古代から近代まで幅広い分野の陶器、炆器 (stoneware)、磁器が含まれている。彼は作品一点一点を丁寧に記録するべく、他国からも積極的に外国語の参考文献は取り寄せた。その中に日本語で出版された文献も含まれていた。また蒐集作品に施された印章や落款等も可能な限り丁寧に大英博物館収集会計帖に記入した。彼は日本の焼物のカタログを 2 冊 (刊行年: 1876、1878)、入門書を 1 冊 (刊行年: 1880) 出版した。しかし、その功績は、彼の死とともに学者の脳裏から次第に薄れていった。彼がどのようにして、どこから情報や作品を蒐集したのかは未だに明らかではない。その最大の原因は、彼の死後に自分の日記や手紙等をすべて消却するという指示がなされたことにある。

ごく最近、フランク自筆のノート、フランクの仲間によって日本語から英訳された書物、日本語で書かれた作品交渉の手紙などが発見された。その中でもっとも注目されるのが、アーネスト・サトウからフランク宛てた多数の手紙である。1875 年から 1880 年の間にフランク宛てた手紙は、フランクの焼物への興味、とりわけ蜷川式胤との関係を明らかにするのに重要な手がかりとなる。1877 年、蜷川式胤は明治政府官省を退職し、独力で創立した出版社楽古舎に力を注ぎ日本の美術考古に関する書物、『観古図説』などを出版するほか、美術品の蒐集や展示に専心し、古美術の売買等にも関わった。

フランクスは、こうして蜷川とサトウを通じ、イギリス国民のために収集すべき新しい物質文化の地域、ヨーロッパ人にもアメリカ人にもまだまだ未知の国を自分の目の前に見出した。新出のサトウの手紙は、日本の古美術商と、日本での彼らとヨーロッパ人との接触や海外取引との間にあった複雑な関係を明らかにするものである。また、文面からは明治初期の学問的レベルや、わずかな時差内で日本の情報がヨーロッパに紹介される様子などを窺い知ることができる。結果として、手紙から明らかになるのは、明治前半期における日本美術蒐集の形成と日本に関する知識の獲得について検討する際、日本に駐在していた外国人社会の多くと、彼らと関わっていた日本人との密接な関係を等閑視すべきではないということである。